

35-11

1817.

11

Leg. 58-11

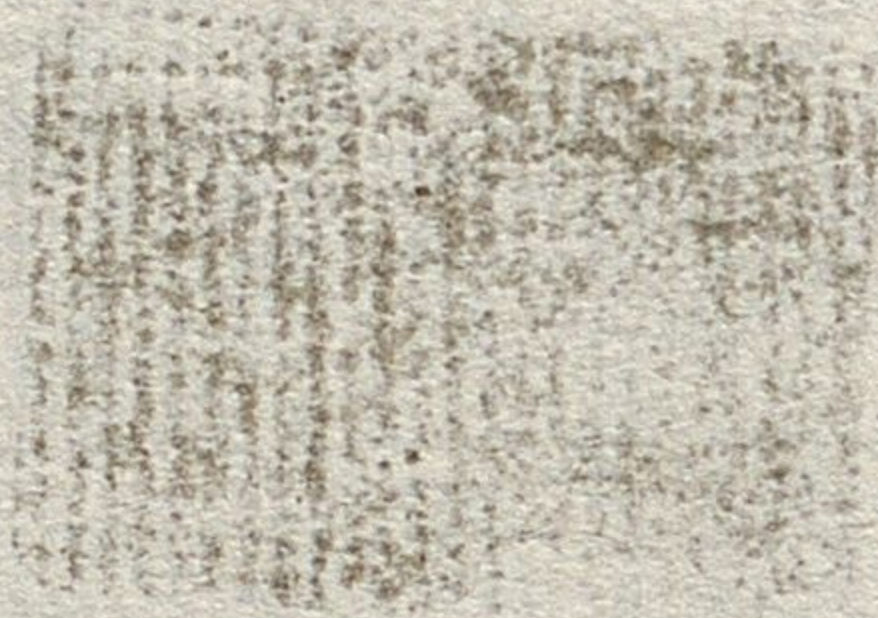
Carta de D.<sup>n</sup> Jose' Luis Munarriz

poniendo reparos criticos a la maestra de la nueva  
traduccion de los Salmos hecha por D.<sup>n</sup> Tomas Gan-  
zalez Carvajal y contestacion de este.

7









Señor D.<sup>n</sup> Tomas Gonzalez Carbajal. Barinas de  
Octubre de 1816

Dup.<sup>do</sup>

Compañero dueño y Amigo: siguiendo con mis achaques, y  
asistiendo por causa de ellos con poca frecuencia a nuestra  
Academia Española, Vi a el chasco de q.<sup>a</sup> la muestra de la  
nueva traducción de los salmos hecha por V. se presentase en  
una de las sesiones, a q.<sup>a</sup> yo no concurrí. Esto fue causa de q.<sup>a</sup>  
me privase de su lectura, q.<sup>a</sup> tenía bien deseada por la impor-  
tancia de la materia, y por la curiosidad natural de ver si  
V. la habia desempeñado con mayor maestría q.<sup>a</sup> los anterio-  
res traductores; segun me lo hacian esperar su vivo ingenio,  
su erudición exquisita, su gusto finisimo, y la ventaja de  
caminar sobre aguijas y huellas para salir de sus deslizes.  
Venido a este pais por consejo de los Fisicos, a procurar  
el restablecim.<sup>to</sup> de mi salud con el uso de los baños termiales  
de Caldas de Monobuy, se anunció en venta la muestra de  
dha. traducción: la compré al instante; y la ley con amor.  
Puedo y debo decir a V. tambien, q.<sup>a</sup> la ley y releí con gusto,  
y q.<sup>a</sup> en mi concepto es muy superior al merito de esta traduc-  
ción al de cuantas tenemos, aunque algunas no despre-  
ciables. No entiendo el Hebreo, aunque en mi juventud andu-  
xe a bueltas con el Paginini, nada puedo decir sobre la exac-  
ta inteligencia del Original. Pero encuentro en esta  
sencilla, noble, y enérgica la traducción en prosa, al pa-  
so q.<sup>a</sup> muy ajustada al texto latino o canonico de la Vulga.



Son oportunísimas y muy curiosas las notas; y la versificación es en general no solo mas ligada al texto, o menos parafrástica, libre o voluntaria, sino mas fluida, sonora y verdaderamente poetica. Por este conjunto de circunstancias, y aun relevantes prendas, felicemente viene esta nueva traduccion de los Salmos g.<sup>o</sup> V. ha hecho, si hemos de juzgar por los cinco de la muestra, con tempo g.<sup>o</sup> debe Vd. esforzarse a vencer cuantos obstaculos se le presenten, y de los cuales ~~se le presenten~~ y de los cuales tengo alguna idea, para publicar la traduccion completa pues si mucho no me engaño, hara Vd. en ello un servicio singularísimo, á la ilustracion del siglo, y un beneficio inapreciable á la piedad y religion de nuestros compatriotas. Si la poesia noticiada en este respecto obra comparable á los Salmos no puede ofrecerse á los Españoles trabajo de mayor estima q.<sup>ue</sup> la traduccion bien hecha de unos conceptos generalmente bellos ó sublimes.

Enemigo de la lisonja, hasta el extremo de no querer q.<sup>ue</sup> pueda sospecharse me casso de propiedad tan baja, habria ahogado en mi pecho estos sentimientos, si al paso mismo q.<sup>ue</sup> me holgué con la lectura de la exornada muestra, no hubiese advertido en ella algunos defectos, ó manchas; q.<sup>ue</sup> si bien no pueden ofender al comun de los lectores.



nacen q<sup>l</sup> el trabajo de V. todavia no tenga toda a  
guella perfeccion o mas bien excelencia; d<sup>g</sup> V<sup>o</sup>  
puede llevarlo, y como por fortuna suspenso aun  
la impresion puede V. aprovecharse de mas observacio  
nes, si las juzgase dignas de algun aprecio; era V.  
q<sup>l</sup> por esta causa, y no por vanagloria, paso' a to  
marne la libertad de hacerlas.

Quisiera en primer lugar  
q<sup>l</sup> en ningun Salmo trobries Vd. adoptado la rima  
libre de estancias designadas ni mucho menos disonante  
alguno. Dice V. en la carta primera al Salmo 2<sup>o</sup> q<sup>l</sup>  
lo ha hecho, para q<sup>l</sup> la traduccion sea mas facil; y se  
gozarda en ella menos la belleza y elegancia de origi  
nal. Lo mismo parece haber echo V. en la traduccion  
del Salmo 17. y lo ha representado igualmente en la del  
Salmo 103. Conozco, y aun tengo experimentada la  
muy grande dificultad de sujetar el sentido de un tex  
to original extranjero, sin salir de estancias reg  
lares, a una traduccion en nuestra lengua u otra  
cualquiera. Pero lo q<sup>l</sup> es mucho peor aun; no lo sera  
para V. sino descaere de animo. Los salmos perte  
necen sin disputa a la poesia lirica de la idea de  
esta no puede separarse la de ser cantable, o tade  
ir a compaña de la Lira u otro instrumento mu  
sic. Dijo a parte lo q<sup>l</sup> en el compendio del  
Psalter, y con motivo de nuestros movimientos, me de



cho sobre este punto por adición a la poesía lí-  
rica Española He dicho q<sup>l</sup> no entiendo el hebreo;  
pero David, Asaph, y demás Autores y cantores  
de los Salmos cantaron estos ~~versos~~ acompañados  
con el Harpa, u otros instrumentos: y para ha-  
cerlo así los compusieron sin duda en versos, co-  
plos, ó trozos de igual cantidad y calidad de ver-  
sos. Solo de este modo podrían haber ajustado  
la letra, o la poesía a la música ó al canto. Asi  
no dudo, q<sup>l</sup> si David y demás Autores de los Sal-  
mos musicasen escrito en castellano, los hubie-  
ran compuesto en estancias regulares, y por lo  
tanto un traductor, q<sup>l</sup> trate de ajustarse  
a los antepasados, y quiera q<sup>l</sup> su trabajo  
pertenezca como el original a la poesía lírica,  
se pone en la obligación de hacer su traducción  
en estancias iguales si bien no uniformes, ó  
identicas en todos los Salmos.

Por la idea, q<sup>l</sup> yo tengo de la po-  
esia lírica y de lo ya manifestada, parece como  
poco felices u oportunos los tercetos para ser  
acompañados de instrumento alguno. La musi-  
ca sería por presion muy monótona; y acor-  
to rato resultaría insignificante. Por esto me  
parece poco feliz la traducción del Salmo 16,  
en tercetos. No tengo olvido q<sup>l</sup> nuestros



buenos Poetas o Metrificadores compusieron ge-  
neralmente sus Elegias en tercetos; pero ademas  
de q.<sup>a</sup> si la Elegia pertenece a la lirica, es sin duda  
a las mas tenue, trivial o villana el exemplo  
aun de los buenos, nunca fue bastante por si solo  
para sancionar cosa ninguna. En el referido Sal-  
mo 76. noto no haber concluido V. el sentido en  
algunos de los tercetos: y esto es sin duda una  
falta, aun en el supuesto de q.<sup>a</sup> esta composicion  
pueda sin disgusto acomodarse a la musica; por q.<sup>a</sup>  
no debe pasarse el sentido, de donde termina el  
sonido. Para haberlo hecho V. tiene tambien el  
exemplo de los buenos, y señaladamente el del  
gran Fr. Luis de Leon. Este tubo tambien el e-  
xemplo de Horacio. Pero en este mi ingenio al-  
guno puede conovisar lo q.<sup>a</sup> de suyo es defec-  
toso. El verso ultimo es durisimo, pues para  
q.<sup>a</sup> resulte verso necesitan hacerse tres diereis  
y estas lo hacen muy cacofonico. Esto parece  
minucia: pero no lo es; pues al fin como al  
principio debe evitarse, segun buena prosodia,  
todo lo q.<sup>a</sup> ofenda al oido.

Ya q.<sup>a</sup> he nombrado la prosodia, no  
puedo menos de alabar la V. el uso de la vox grave  
siempre trisibala, como se observa en los escelen-



tas, o acaso los mejores versificadores nuestros, Rioja, y Arguizo, y por no hacerlo así algunos Poetas de nuestros tiempos, han dejado de dar más versos toda la sonoridad q<sup>a</sup> podía dárles en bu en i<sup>n</sup>genio. Me inclino á creer q<sup>a</sup> según nos advierte V. al respaldo de su obra, sea falta de puntuación o propiamente del Cagista haber puesto en tres versos del Salmo 72, á saber el 11, el 18, y el 21, la voz impro e impro trisilaba, debiendo ser visilaba para q<sup>a</sup> conate el verso, pues solo de este modo resultaran d<sup>hos</sup>. tres versos endecasílabos. Aunque suponiendo error de imprenta la puntuación de D<sup>hos</sup>. tres versos; y q<sup>a</sup> deb<sup>a</sup> serse impro y no impro; como el vido se resiste á esta pronunciación por contraria á la usual, y estos versos siempre duros se encuentran cabalmente repetidos en un mismo Salmo, y á muy corta distancia, hacen más de bulto el defecto, y deslucen la composición.

Quando por primera vez lei la Monstra, me incline á creer q<sup>a</sup> la voz entivada del Salmo 103, v.º 7, fuere error de imprenta y no teniendo á la mano diccionario, ni



puede por el pronto salir de la duda. Pe-  
ro cabalmente hablé á pocos dias, y con  
el debido encomio de la obra de V. á nuestro  
comun amigo D.<sup>n</sup> Felix Torres; y mostrando  
dome este la respuesta de V. á las observa-  
ciones, sobre Dña. vox q.<sup>a</sup> el se habria hecho, vi  
y palpé casi con satisfaccion por efecto del pro-  
prio amor propio, q.<sup>a</sup> Torres y yo oíamos  
y somos de un mismo parecer. Me manifes-  
to q.<sup>a</sup> el diccionario de nuestra Academia  
trate Dña. vox con la nota de antiquada:  
pero convenimos tambien, en q.<sup>a</sup> si no deben  
destruirse todas las voces de esta especie; so-  
lo puede darse lugar á ellas, quando sean o  
mas hermosas, ó mas energicas q.<sup>a</sup> las  
modernas, o quando el S.<sup>r</sup> uso las haya resta-  
blecido; y q.<sup>a</sup> si en prueba debe observarse  
esta regla, la exige con mas escriptu-  
dad el Verso; porq.<sup>a</sup> este pide un dialecto  
por decirlo así mas remizado; y q.<sup>a</sup> enq.<sup>a</sup> na-  
da se encuentre q.<sup>a</sup> choque á los sentidos.

La imagen acas mas sublime q.<sup>a</sup> conservo en mi memoria  
es la del Salmo 103 v. 34 qui respicit terram et facit eam tre-  
mere qui tangit montes et fumigant. Mirado esto con ojos hu-  
manos ó por las reglas de la oratoria, estaria mejor



inviertiendo el orden para guardar el Clima; porq<sup>ue</sup> es  
mas el globo de la tierra q<sup>ue</sup> los montes, y mas hacer  
temblar aquella con una mirada, q<sup>ue</sup> abrazar los mon-  
tes tocandolos; Como quiera, es muy superior d<sup>icha</sup>, ima-  
gen, a la justamente celebrada de Homero y imitada  
por Virgilio, de Júpiter y temblando el Olimpo con el  
arqueo o movimiento de las cejas; pero ningun tra-  
ductor de Salinas me ha contentado hasta ahora tra-  
duciendo este pasage: porq<sup>ue</sup> siendo la sencillez y con-  
cision prendas caracteristicas de la expresion subli-  
me, debilitan la imagen por la copia de palabras  
arrastrados de la ruidosa o de la necedad de llenarla  
estancia. Solo Fr. Luis de Leon se acerca bastante  
al sublime del testo latino, diciendo.

Fu q<sup>ue</sup> los montes ardes si los tocas;

y al suelo das temblores---

Pero ya V. ve q<sup>ue</sup> dgo' incompleto el segundo con-  
cepto; pues debio decir. Y al suelo con mirado das  
temblores, mas se lo ingidio la ley q<sup>ue</sup> se habia im-  
puesto de alternar un verso de siete silabas con o-  
tro indecasilabo. Por estas prolixas observaciones,

V. mismo repasando su traduccion poetica del  
verso citado creo no quedara satisfecho de ella; por  
entender se a siete versos la expresion de una ima-  
gen, q<sup>ue</sup> para conservar la debida sublimidad, no debio



exceder de dos ó tres versos.

Para q.<sup>l</sup> nada me guide en el intento  
de dire a V. por ultimo; q.<sup>l</sup> la frase dando traspies  
de la nota a, la traduccion en prosa del Salmo 72 v.<sup>o</sup>  
3.<sup>o</sup> a la pagina 58,, parece me faltar a la gramati-  
ca. Se dice pie y pies, y de allí traspie y traspies; pe-  
ro dudo, q.<sup>l</sup> pueda decirse traspies. Convengo en q.<sup>l</sup>  
la voz hace buen efecto para la rotundidad de la  
frase; y en q.<sup>l</sup> acaso sera admitida ó admisible en  
el habla familiar: pero ignora, q.<sup>l</sup> la hayan  
usado nuestro clásicos.

Basta de borrar ó de empor-  
car papel; si bien con el sencillo intento de q.<sup>l</sup> V. se  
tome nuevo trabajo para mejorar todavía su obra,  
y q.<sup>l</sup> no tarde V. en darnos por fin una traduc-  
cion de los salmos, q.<sup>l</sup> no tiene ygeal en nues-  
tra lengua.

Expresiones del Amigo Sor ves: Es supere, de  
V. finisimo Comp.<sup>o</sup> sig.<sup>ro</sup> serv.<sup>or</sup> y atento Amigo.  
D. S. M. B. — José Luis Munarriz.











